



European digital content for the global networks

EDC-22071 KOM2002/27938

Groupware for Distributed Content Production

KOM2002

Access to the online translation engine

Security (distribution level)	Public
Contractual date of delivery	31.12.2002
Actual date of delivery	30/9/2003
Deliverable number	D 8.1
Deliverable name	Access to the online translation engine
Type	PP
Status & version	Final report
Number of pages	
WP contributing to the deliverable	WP8
WP / Task responsible	SYSTRAN
Other contributors	
Author(s)	Elsa Sklavounou
EC Project Officer	Kimmo Rossi
Keywords	Advanced Protocole Interface, Translation Engines
Abstract (for dissemination)	This report aims to present the access given to the Web4Health interface for testing, evaluation and integration of the MT component

TABLE OF CONTENTS

1. SUMMARY	2
Normalisation tool	2
Extraction tool	2
Encoding tool	2
2. PRESENTATION	3

1. Summary

Normalisation tool

Pre-filters have been constructed according to the authentic feedback given by NetDoctor.

SYSTRAN believes that the FAQs produced by medical partners is gold and do not show the real status of questions that patients will pose in an online chat and forum session. The normalisation tool is ready to process any agrammatical input to render it translatable. Once set and implemented, the normalisation tool will be maintained and process in that way the most frequent and systematic input agrammaticalities.

Extraction tool

The developed extraction tools allow us to extract accurate terminology from the gold parallel corpus that medical partners have produced in all the language pairs of the project. The entries will be formatted in a form of bilingual dictionary that will be automatically processed by the encoding tool in order to be taken into account during the translation process.

Encoding tool

The encoding tool has been revised for the specific needs of KOM2002 in the language pairs of the project. The experts are able to introduce bilingual entries in EN, FR, EL, SV, DE to improve the translation results via a terminological workbench. The encoding tool serves to give a minimal morphosyntactic encoding rendering grammatically possible the application of those entries in medical contexts.

English to Swedish prototype

The developed prototype English to Swedish renders possible the introduction of English to Swedish bilingual dictionaries. At the present stage DNTs (Do Not Translate words) in English can be taken into account during the translation process from English to Swedish.

Evaluation tool

A specifically defined version of SYSTRAN Review Manager (SRM), which is a productive tool, used for reviewing, quality assessment and maintenance of linguistic resources is being under elaboration. Medical experts will be able to review the translation results and improve the translation quality during evaluation by the introduction of more accurate terminology.

API

The Advanced Protocol Interface is a turnkey website translation solution. It transforms standard websites and content applications into interactive multilingual hubs automatically.

2. Presentation

The Advanced Protocol Interface is the more convenient way to give access to the online translation engines in a Web-based groupware for distributed content production like Web4Health.

An API account has been created for KTH, which will host the Web4Health platform. SYSTRAN gave to KTH the means to configure and integrate the translation engines according to the ergonomics of the functional interface. Access to the translation engines in all language pairs has been provided to KTH in order to test, evaluate and implement the language pair translation engines according to the needs and the terms of the KOM2002 project.

The API is directly linked to the terminological workbench. The users/content providers can customize the machine translation output integrating online the KOM2002 specialised terminology. The KOM2002 external dictionary can be updated, modified and maintained by users/content providers under the control of the website administrator. The updated version of the external dictionary is automatically taken into account in every translation process.

The identification of SYSTRANLinks API kom2002-api is now associated to the following user account

```
email    | passwd
-----+-----
jpalme@dsv.su.se | orion1
```

Login on <http://www.systranlinks.com/>

SYSTRAN provided technical support to implementation issues

```
> POST /trans HTTP/1.0
> Connection: close
> Content-type: multipart/form-data;
> boundary=-----69819914916652
> Content-Length: 635
>
> -----69819914916652
> Content-Disposition: form-data; name="noxml"
>
> 1
> -----69819914916652
> Content-Disposition: form-data; name="lp"
>
> en_de
> -----69819914916652
> Content-Disposition: form-data; name="api"
>
> 1
> -----69819914916652
> Content-Disposition: form-data; name="text"
>
> This message is written in English.
> Will it be translated to German?
> I hope it will succeed.
> -----69819914916652
> Content-Disposition: form-data; name="id"
>
> kom2002-api
> -----69819914916652--
>
>>
>
> HTTP/1.1 302 Found
> Date: Fri, 14 Feb 2003 19:00:20 GMT
> Server: Apache/1.3.23 (Unix) mod_perl/1.26 mod_ssl/2.8.6 OpenSSL/0.9.6
> Location: http://www.systranet.com/
> Connection: close
> Content-Type: text/html; charset=iso-8859-1
```

Due to HTTP protocol description directly written to the socket of the server. To make sure that KTH request complies with the proper RFC, SYSTRAN highly recommended that KTH uses some standard client library such as <http://jakarta.apache.org/commons/httpclient/api/index.html>

Most issues like the ones described come from improper HTTP protocol, and since this is a pretty complex matter, it is simpler to use a well-known library which encapsulates all that.

SYSTRAN Machine Translation Services are implemented and being used experimentally for the translation of chats, discussion forums, FAQs production:

The screenshot shows a web forum interface with a navigation bar at the top containing 'Home', 'News', 'All forums', 'Logout', and 'Ask the expert'. A left sidebar contains a 'Go to:' menu with options like 'All forums', 'Web4Health FAQs', 'FAQ production', 'Self-monitoring of Mood and Activities: Mood Diary for Depression', 'Who are present', 'Show History', and 'Start chatting'. A 'Translate to' dropdown menu is open, listing languages: English, German, Italian, Swedish, Dutch, Spanish, Portuguese, and Greek. The main content area is titled 'Translate from: English' and displays forum details for a post titled 'Self-monitoring of Mood and Activities: Mood D'. The post includes a 'Question(s):' section with three questions, a 'Group:' dropdown set to 'bipolar - Depression, bipolar disorder', an 'Identifier:' field with 'bipolar-self-monitor', and 'Date-created' and 'Date-last-modified' fields both set to July 2003. The 'Body:' section contains text about cognitive-behavioural techniques and a link to 'http://www.bpkids.org/learning/mood.htm'.

Translate to: French**Title:** [i](#) Help

Autocontrôle d'humeur et d'activités : Journal in

Question(s): [i](#)

Quel est un journal intime d'humeur ? Pourquoi est-ce que mon therapist veut-il que je garde une notation d'humeur et d'activités ?
Quel genre d'autocontrôle à vous recommandent pour les patients dépressifs ?

Group: [i](#) bipolar - Depression,bipolar disorder**Identifier:** [i](#) bipolar-self-monitor**Date-created:** [i](#) 13 Jul 2003**Date-last-modified:** [i](#) 15 Jul 2003**Body:** [i](#)

[Une des techniques cognitif-comportementales les plus importantes est autocontrôle. Elle aide le therapist \(et le client\) à obtenir une vue plus objective des plaintes et à examiner des causes et des changements possibles des symptômes au cours du jour ou de la semaine. < un class="more" href="http://www.bpkids.org/learning/mood.htm">More.<p >](#)

Translate to: Swedish

Title: ⓘ [Help](#)

Self-monitoring av mooden och aktiviteter: Moo

Question(s): ⓘ

Är vad en mooddiary? Varför önskar my therapist att jag ska hålla en journal av mooden och aktiviteter? Rekommenderar vilken kind av self-monitoring till dig för depressive tålmodig?

Group: ⓘ bipolar - Depression,bipolar disorder

Identifier: ⓘ bipolar-self-monitor

Date-created: ⓘ 13 Jul 2003

Date-last-modified: ⓘ 15 Jul 2003

Body: ⓘ

<a>En av de viktigaste cognitive-cognitive-behavioural teknikerna är self-monitoring. Den hjälper therapisten (och klienten) att få en mer mål sikt av klagomålen och att undersöka möjliga orsaker och ändringar av tecken i kursen av dagen eller veckan. < en class="more" href="http://www.bpkids.org/learning/mood.htm">More.<p >

[Home](#)[News](#)[All forums](#)[Logout](#)[Ask the expert](#)[My area](#)[Help](#)**Go to:**[All forums](#)[Web4Health FAQs](#)[Translation area](#)[Should I take Prozac](#)**Who are present****9814.** [Top](#)[Next message](#)**Should I take Prozac****From:** [Jacob Palme](#)**Date:** Thu, 26 Jun 2003**13:00:11 +0200**Language: [French](#) (0),[Swedish](#) (0), [English](#) (0), [Greek](#) (0), [Italian](#) (0), [German](#) (0)**Reply****to****all****Personal****reply****Subtract recipients**

Translate to

Add Recipients**Show History****Modify message****Mark**

I am unhappy in the winter. Should I take Prozac.

9913. [Top](#)[Previous message](#)**Re: Should I take Prozac (Reply to: 9814 from Jacob Palme)****From:** [KOM Administrator](#)**Date:** Tue, 1 Jul 2003 10:04:50 +0200Language: [French](#) (0), [Swedish](#) (0), [English](#) (0), [Greek](#) (0),[Italian](#) (0), [German](#) (0)**Reply****to****all****Personal****reply****Subtract recipients**

Translate to

Add Recipients**Show History****Mark**

Will translations be better with the question mark?

I am unhappy in the winter. Should I take Prozac?

[Home](#)[News](#)[All forums](#)[Logout](#)[Ask the expert](#)[My area](#)[Help](#)

You are logged in as Jacob Palme

Today's date: Tue, 12 Aug 2003 12:35:05 +0200

KOM 2002

[Home](#)[News](#)[All forums](#)[Logout](#)[Ask the expert](#)[My area](#)[Help](#)**Go to:**[All forums](#)[Web4Health FAQs](#)[Translation area](#)[Si je prennet
Prozac](#)[Who are present](#)

Si je prennet Prozac

To: [Translation area](#)Author: [Jacob Palme](#)

This message was translated by SYSTRAN Machine Translation Service.

Thread Messages in thread:**9913. [Re: Si je prennet Prozac](#) , [KOM Administrator](#) , 01 Jul 10:04****9814. [Si je prennet Prozac](#) , [Jacob Palme](#) , 26 Jun 13:00****9814.**[Top](#)[Next message](#)**Si je prennet Prozac****From:** [Jacob Palme](#)**Date:** Thu, 26 Jun 2003**13:00:16 +0200****This message was translated by SYSTRAN Machine Translation Service.**Language: [French](#) (0), [Swedish](#) (0) , [English](#) (0), [Greek](#) (0) , [Italian](#) (0), [German](#) (0)**Reply****Personal
reply****Subtract
recipients****Add
Recipients**Translate to **Show History****Modify
message****Mark**

Je suis malheureux en hiver. Si je prennet Prozac.

9913.[Top](#)[Previous message](#)**Re: Si je prennet Prozac****From:** [KOM Administrator](#)**Date:** Tue, 1 Jul 2003 10:05:38 +0200**Modified by:** [KOM Administrator](#) , 01 Jul 10:05Language: [French](#) (0 1) , [Swedish](#) (0), [English](#) (0) , [Greek](#) (0) ,[Italian](#) (0) , [German](#) (0)**Reply****Personal
reply****Subtract
recipients****Add
Recipients**Translate to **Show History****Mark**

Les traductions seront-elles meilleures avec le point d'interrogation ? Je suis malheureux en hiver. Au cas où je prendre Prozac ?

[Home](#)[News](#)[All forums](#)[Logout](#)[Ask the expert](#)[My area](#)[Help](#)

You are logged in as Jacob Palme

Today's date: Tue, 12 Aug 2003 12:35:41 +0200

KOM 2002

- Home
- News
- All forums
- Logout
- Ask the expert
- My area
- Help

Go to:

- [All forums](#)
- [Web4Health FAQs](#)
- [Translation area](#)
- [Ich wenn, nehmen Prozac](#)

Who are present

Ich wenn, nehmen Prozac

To: [Translation area](#)

Author: [Jacob Palme](#)

This message was translated by SYSTRAN Machine Translation Service.

Thread Messages in thread:

9913. [Re: Ich wenn, nehmen Prozac](#) , [KOM Administrator](#) , 01 Jul 10:04

9814. [Ich wenn, nehmen Prozac](#) , [Jacob Palme](#) , 26 Jun 13:00

9814. [Top](#)

[Next message](#)

Ich wenn, nehmen Prozac

From: [Jacob Palme](#)

Date: Thu, 26 Jun 2003

13:00:18 +0200

This message was translated by SYSTRAN Machine Translation Service.

Language: [French](#) (0) , [Swedish](#) (0) , [English](#) (0) , [Greek](#) (0) , [Italian](#) (0) , [German](#) (0)



Reply



Personal reply

Subtract recipients

Add Recipients

Translate to

[Show History](#)

[Modify message](#)

[Mark](#)



Ich bin im Winter unglücklich. Ich wenn, nehmen Prozac.

9913. [Top](#)

[Previous message](#)

Re: Ich wenn, nehmen Prozac

From: [KOM Administrator](#)

Date: Tue, 1 Jul 2003 10:04:58 +0200

This message was translated by SYSTRAN Machine Translation Service.

Language: [French](#) (0 1) , [Swedish](#) (0) , [English](#) (0) , [Greek](#) (0) , [Italian](#) (0) , [German](#) (0)



Reply



Personal reply

Subtract recipients

Add Recipients

Translate to

[Show History](#)

[Mark](#)



Sind Übersetzungen mit dem Fragezeichen besser? Ich bin im Winter unglücklich. Sollte ich Prozac nehmen?

- Home
- News
- All forums
- Logout
- Ask the expert
- My area
- Help

You are logged in as Jacob Palme
Today's date: Tue, 12 Aug 2003 12:36:02 +0200



[Home](#)[News](#)[All forums](#)[Logout](#)[Ask the expert](#)[My area](#)[Help](#)**Go to:**[Alla forum](#)[Web4Health-FAQer](#)[Translation area](#)[Bör jag, tar
Prozac](#)[Who are present](#) **Bör jag, tar Prozac**To: [Translation area](#)Author: [Jacob Palme](#)

This message was translated by SYSTRAN Machine Translation Service.

Thread Messages in thread:**9913. [Re: Bör jag, tar Prozac](#) , [KOM Administrator](#) , 01 Jul 10:04****9814. [Bör jag, tar Prozac](#) , [Jacob Palme](#) , 26 Jun 13:00****9814.**  [Top](#)[Next message](#) **Bör jag, tar Prozac**From: [Jacob Palme](#)

Date: Thu, 26 Jun 2003

13:00:13 +0200

This message was translated by SYSTRAN Machine Translation Service.

Language: [French](#) ([0](#)) , [Swedish](#) ([0](#)) , [English](#) ([0](#)) , [Greek](#) ([0](#)) , [Italian](#) ([0](#)) , [German](#) ([0](#))**Reply****Personal
reply****Subtract
recipients****Add
Recipients**Translate to [Show History](#)**Modify
message****Mark**

Jag är unhappy i winteret. Bör jag, tar Prozac.

9913.  [Top](#) [Previous message](#)**Re: Bör jag, tar Prozac**From: [KOM Administrator](#)

Date: Tue, 1 Jul 2003 10:04:54 +0200

This message was translated by SYSTRAN Machine Translation Service.

Language: [French](#) ([0 1](#)) , [Swedish](#) ([0](#)) , [English](#) ([0](#)) , [Greek](#) ([0](#)) , [Italian](#) ([0](#)) , [German](#) ([0](#))**Reply****Personal
reply****Subtract
recipients****Add
Recipients**Translate to [Show History](#)**Mark**

Är översättningar bättre med frågefläcken? Jag är unhappy i winteren. Bör jag ta Prozac?

[Home](#)[News](#)[All forums](#)[Logout](#)[Ask the expert](#)[My area](#)[Help](#)

You are logged in as Jacob Palme

Today's date: Tue, 12 Aug 2003 12:36:30 +0200



- Home
- News
- All forums
- Logout
- Ask the expert
- My area
- Help

Go to:

- [All forums](#)
- [Web4Health FAQs](#)
- [Translation area](#)
- [Se prendono Prozac](#)

Who are present

Se prendono Prozac

To: [Translation area](#)

Author: [Jacob Palme](#)

This message was translated by SYSTRAN Machine Translation Service.

Thread Messages in thread:

9913. [Re: Se prendono Prozac](#) , [KOM Administrator](#) , 01 Jul 10:04

9814. [Se prendono Prozac](#) , [Jacob Palme](#) , 26 Jun 13:00

9814. [Top](#)

[Next message](#) ▾

Se prendono Prozac

From: [Jacob Palme](#)

Date: Thu, 26 Jun 2003

13:00:14 +0200

This message was translated by SYSTRAN Machine Translation Service.

Language: [French](#) (0) , [Swedish](#) (0) , [English](#) (0) , [Greek](#) (0) , [Italian](#) (0) , [German](#) (0)



Reply to all



Personal reply

Subtract recipients

Add Recipients

Translate to ▾

Show History

Modify message

Mark



Sono infelice nell'inverno. Se prendono Prozac.

9913. [Top](#)

[Previous message](#)

Re: Se prendono Prozac

From: [KOM Administrator](#)

Date: Tue, 1 Jul 2003 10:04:55 +0200

This message was translated by SYSTRAN Machine Translation Service.

Language: [French](#) (0 1) , [Swedish](#) (0) , [English](#) (0) , [Greek](#) (0) , [Italian](#) (0) , [German](#) (0)



Reply to all



Personal reply

Subtract recipients

Add Recipients

Translate to ▾

Show History

Mark



Le traduzioni saranno migliori con il punto interrogativo? Sono infelice nell'inverno. Dovrei prendere Prozac?

- Home
- News
- All forums
- Logout
- Ask the expert
- My area
- Help

You are logged in as Jacob Palme
 Today's date: Tue, 12 Aug 2003 12:36:48 +0200



- [Home](#)
- [News](#)
- [All forums](#)
- [Logout](#)
- [Ask the expert](#)
- [My area](#)
- [Help](#)

Go to:
[All forums](#)
[Web4Health FAQs](#)
[Translation area](#)
 E?v εγ? να π? ρει
Prozac

Who are present

E?v εγ? να π? ρει **Prozac**

To: [Translation area](#)

Author: [Jacob Palme](#)

This message was translated by SYSTRAN Machine Translation Service.

Thread Messages in thread:

9913. Re: E?v εγ? να π? ρει Prozac , KOM Administrator , 01 Jul 10:04

9814. E?v εγ? να π? ρει Prozac , Jacob Palme , 26 Jun 13:00

9814.  [Top](#)

[Next message](#) 

E?v εγ? να π? ρει **Prozac**
From: [Jacob Palme](#)
Date: **Thu, 26 Jun 2003**
13:00:17 +0200

This message was translated by SYSTRAN Machine Translation Service.

Language: [French](#) ([0](#)) ,
[Swedish](#) ([0](#)) , [English](#) ([0](#)) ,
[Greek](#) ([0](#)) , [Italian](#) ([0](#)) ,
[German](#) ([0](#))



Reply to all



Personal reply

Subtract recipients

Add Recipients

Translate to 

Show History

Modify message

Mark



?μ μ ? μ? . ? ? ? Prozac.

9913.  [Top](#)

 [Previous message](#)

Re: E?v εγ? να π? ρει Prozac
From: [KOM Administrator](#)
Date: **Tue, 1 Jul 2003 10:04:57 +0200**

This message was translated by SYSTRAN Machine Translation Service.

Language: [French](#) ([0 1](#)) , [Swedish](#) ([0](#)) ,
[English](#) ([0](#)) , [Greek](#) ([0](#)) ,
[Italian](#) ([0](#)) , [German](#) ([0](#))



Reply to all



Personal reply

Subtract recipients

Add Recipients

Translate to 

Show History

Mark



μ ? ? ? μ μ ? ? ;
?μ μ ? μ? . ? ? Prozac;

- [Home](#)
- [News](#)
- [All forums](#)
- [Logout](#)
- [Ask the expert](#)
- [My area](#)
- [Help](#)

You are logged in as [Jacob Palme](#)
 Today's date: Tue, 12 Aug 2003 12:37:07 +0200

